

Individual Contract based on the Co-operation Agreement concerning Supply of Products dated 21.2.2019		Dílčí smlouva na základě Smlouvy o spolupráci při dodávkách výrobků ze dne 21.2.2019	
Parties:		Strany:	
Name	Sandoz s.r.o.	Název	Sandoz s.r.o.
Registered office	Na Pankraci 1724/129 140 00 Praha 4 - Nusle	Sídlo	Na Pankraci 1724/129 140 00 Praha 4 - Nusle
Ident. No.	41692861	IČ	41692861
Tax Id. No.	CZ41692861	DIČ	CZ41692861
Account No.	064450-6003660001/6300	Číslo účtu	064450-6003660001/6300
Data Box ID	q8yy3nb	Id. datové schránky	q8yy3nb
Registered in	Registered in the Commercial Register kept by the Municipal Court in Prague, Section C, File 3786	Zapsaná v	Zapsaná v OR vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 3786
Represented by	Mgr. Jiří Hazlík, Executive Manager	Zastoupená	Mgr. Jiřím Hazlíkem, jednatelem
(the Company)		(Společnost)	
and		a	
Name	Fakultní nemocnice Hradec Králové	Název	Fakultní nemocnice Hradec Králové
Registered office	Sokolská 581, 500 05 Hradec Králové - Nový Hradec Králové	Sídlo	Sokolská 581, 500 05 Hradec Králové - Nový Hradec Králové
Id. No.	00179906	IČ	00179906
Tax Id. No.	CZ00179906	DIČ	CZ00179906
Account No.	60003-24639511/0710	Číslo účtu	60003-24639511/0710
Represented by	prof. MUDr. Vladimír Palička, CSc., dr.h.c., director	Zastoupená	prof. MUDr. Vladimír Palička, CSc., dr.h.c., ředitel
(the Partner)		(Partner)	
In order to ensure due health care for patients the Parties agreed on following specific terms and conditions for provision of indirect volume bonus:		Z důvodu zajištění řádné zdravotní péče pro pacienty se strany dohodly na následujících konkrétních podmínkách pro poskytnutí nepřímého objemového bonusu:	
1. The Company provides the Partner with an indirect volume bonus for the purchase of the Company's products listed in Annex 1 hereto (the Products) purchased by the Partner; the bonus shall be calculated as a percentage share in Czech crowns of the value of the Products in the amount specified in Annex 1 hereto (the Bonus).		1. Společnost poskytne Partnerovi nepřímý objemový bonus za odběr výrobků Společnosti, jejichž seznam je uveden v Příloze č. 1 této dílčí smlouvy (Výrobky), nakoupených Partnerem, vyčíslený procentním podílem v českých korunách z hodnoty Výrobků ve výši uvedené v Příloze č. 1 (Bonus).	
2. This individual contract enter into force on the date of signature by the last Party. This individual contract shall take effect on the day of its publication in the contracts register. The Parties have expressly agreed that the provisions of this individual contract shall also apply to the legal relations between the Parties from 1.6.2019 until the entry into effect of this Agreement. Terms and conditions for provision of the Bonus stipulated in this individual contract are valid		2. Tato dílčí smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední smluvní stranou. Tato dílčí smlouva nabude účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv. Smluvní strany se výslovně dohodly, že ujednání této dílčí smlouvy se použijí i na právní poměry vzniklé mezi smluvními stranami od 1.6.2019 do okamžiku nabytí účinnosti této dílčí smlouvy. Podmínky pro poskytnutí Bonusu sjednané v této dílčí smlouvě platí s účinností ode dne 1.6.2019 , na po dobu určitou do 31.5.2020 .	

and effective as of 1.6.2019 , for limited period to 31.5.2020 .	
3. The Bonus shall be provided solely for the Products purchased by the Partner through specified withdrawal sites (identified by customer numbers) from the distributors listed in Annex 2 hereto (the Distributors).	3. Bonus bude poskytnut pouze za Výrobky odebrané Partnerem prostřednictvím stanovených odběrných míst (označených zákaznickými čísly) od distributorů uvedených v Příloze č. 2 této dílčí smlouvy (Distributoři).
4. For the purpose of the calculation of the Bonus, the price of the Products shall be determined in the amount of the final purchase price for which the Partner actually purchased the Products from the Distributors (plus any potential discounts, bonuses, etc.), minus the Distributor's business margin and the statutory VAT (the Selling Price).	4. Pro účely výpočtu Bonusu bude cena Výrobků stanovena ve výši konečné kupní ceny, za kterou Partner Výrobky od Distributorů skutečně nakoupil (po započtení všech případných slev, bonusů apod.), po odečtení obchodní přírážky Distributora a zákonné sazby DPH (Prodejní cena).
5. The period stipulated in Annex 1 hereto shall be the decisive period for the calculation of the Bonus (the Decisive Period).	5. Rozhodným obdobím pro výpočet Bonusu je období uvedené v Příloze č. 1 této dílčí smlouvy (Rozhodné období).
6. The Company shall provide the Partner with the Bonus if the sum of the Selling Prices of the Products purchased by the Partner from the Distributors through the stipulated withdrawal sites (the Value of Products) during any Decisive Period exceeds or equals the amount stipulated for the Products (or part thereof) in the relevant table included in Annex 1 (the Limit) unless the Agreement stipulates otherwise; the Bonus shall be provided in the amount stipulated in the table.	6. Společnost poskytne Partnerovi Bonus v případě, že součet Prodejních cen Výrobků nakoupených Partnerem od Distributorů prostřednictvím stanovených odběrných míst (Hodnota Výrobků) v průběhu jakéhokoliv Rozhodného období překročí nebo se bude rovnat částce stanovené pro Výrobky (nebo jejich část) v příslušné tabulce uvedené v Příloze č. 1 (Limit), není-li ve Smlouvě stanoveno jinak. Bonus bude poskytnut ve výši stanovené v této tabulce.
7. The Partner is not is not entitled to the Bonus if it is in delay with reimbursement even if only part of the purchase price of any order of the Company's goods; this delay being longer than 30 days.	7. Partner nemá nárok na Bonus, jestliže je v prodlení s úhradou byť jen části kupní ceny jakékoliv objednávky zboží Společnosti, přičemž toto prodlení je delší než 30 dní.
8. If any substantial changes occur during the term hereof in the prices of the Products of the Company applicable to the Distributors (namely as result of changes in the regulated maximum prices or amount of reimbursement) by more than 10%, the Partner agrees to open negotiations on new terms and conditions for the calculation or provision of the Bonus without undue delay after the Company has sent an up-dated price list of the Products to the Partner and to provide the Company with any and all co-operation necessary for this purpose. If the terms and conditions for provision of the Bonus under tis individual contract are not amended within 2 months of the delivery of the request to open negotiations by the Company, the Company may withdraw from	8. Dojde-li po dobu platnosti této dílčí smlouvy této smlouvy k významným změnám cen Výrobků Společnosti platných vůči Distributorům (zejména v důsledku změny regulovaných maximálních cen či výše úhrad) o více než 10%, zavazuje se Partner zahájit bez zbytečného odkladu poté, co mu bude Společností zaslán aktuální ceník Výrobků, jednání o nových podmínkách pro výpočet či poskytnutí Bonusu a poskytnout Společnosti za tímto účelem veškerou součinnost. V případě, že nedojde ke změně podmínek pro poskytnutí Bonusu dle této dílčí smlouvy do 2 měsíců od doručení výzvy k jednání ze strany Společnosti, je Společnost oprávněna od Smlouvy a/nebo od této dílčí smlouvy odstoupit s okamžitou platností.

<p>the Agreement and/or this individual contract with immediate effect.</p>	
<p>9. If this individual contract is subject to mandatory publication under Act No. 340/2015 Coll., on special conditions for the effects of certain contracts, publication of such contracts and the contracts register (the Contracts Register Act), the Parties agree as follows:</p> <p>a. The Company represents and confirms that certain information comprised in this individual contract and their annexes constitutes business secrets of the Company within the meaning of Section 504 of the Civil Code and thus requires that such information is kept secret. This includes the following information:</p> <p style="padding-left: 40px;">- Annex 1 (Calculation of Bonus) (Confidential Information)</p> <p>b. The Parties further state that the Calculation of the Bonus stipulated in Annex 1 hereto falls into the scope of exemptions from the publication obligation under Section 3/2 lit. b) of the Contracts Register Act.</p> <p>c. The Parties further acknowledge that the provisions on business secrets and confidentiality do not apply in respect of the Ministry of Health as the founder of the Partner.</p> <p>d. The Parties agree that in conformity with Section 5 of the Contracts Register Act, the Partner shall send to the registrar an electronic image of the text of this individual contract in an open and machine-readable format without Confidential Information and metadata required by the Contracts Register Act.</p> <p>e. If possible, the Partner fills in, within identification of the Parties in the relevant form, the Company's data box identifier for purpose of submission of confirmation of the publication of this individual contract.</p> <p>f. Should this individual contract be published in the contracts register at variance with the agreement of the Parties pursuant to subparagraph b) or should the manner of their publication in the contracts register not correspond to the requirements pursuant to Section 5 of the Contracts Register Act, the Partner is obliged to correct the published individual contract or metadata without delay, but not later than within 2 business days of determining this fact or of receiving the Company's written request to this effect. In the event of unauthorised publication of Confidential Information, the Partner is</p>	<p>9. Pro případ, že tato dílčí smlouva musí být povinně zveřejněn dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), se smluvní strany dohodly následujícím způsobem:</p> <p>a. Společnost prohlašuje a potvrzuje, že určité informace obsažené v této dílčí smlouvě a jeho přílohách jsou obchodním tajemstvím Společnosti ve smyslu § 504 občanského zákoníku a že tedy požaduje, aby byly tyto informace utajeny. Jedná se o následující informace:</p> <p style="padding-left: 40px;">- Příloha č. 1 (Výpočet Bonusu) (Důvěrné informace)</p> <p>b. Smluvní strany dále konstatují, že Výpočet Bonusu uvedený v Příloze č. 1 této dílčí smlouvy spadá do rozsahu výjimek z povinnosti uveřejnění dle § 3 odst. 2 písm. b) zákona o registru smluv.</p> <p>c. Smluvní strany berou na vědomí, že ustanovení o obchodním tajemství a mlčenlivosti se nevztahují na Ministerstvo zdravotnictví jako zřizovatele odběratele.</p> <p>d. Smluvní strany se dohodly, že v souladu s ustanovením § 5 zákona o registru smluv Partner zašle správci registru smluv elektronický obraz textového obsahu této dílčí smlouvy v otevřeném a strojově čitelném formátu bez Důvěrných informací a metadata vyžadovaná zákonem o registru smluv.</p> <p>e. Pokud to bude možné, vyplní Partner v příslušném formuláři v rámci identifikace smluvních stran identifikátor datové schránky Společnosti za účelem zaslání potvrzení o zveřejnění této dílčí smlouvy .</p> <p>f. V případě, že tato dílčí smlouva bude uveřejněna v registru smluv v rozporu s dohodou smluvních stran podle písm. b) nebo pokud způsob jeho uveřejnění v registru smluv neodpovídá požadavkům dle § 5 zákona o registru smluv, je Partner povinen neprodleně uveřejněnou dílčí smlouvu nebo metadata opravit, a to nejpozději do 2 pracovních dnů poté, co takové pochybení zjistí nebo od písemné výzvy Společnosti. Pokud došlo k neoprávněnému uveřejnění Důvěrných informací, je povinen zajistit v této lhůtě znepřístupnění původního záznamu v registru smluv.</p>

<p>obliged to ensure within this deadline that the original record in the contracts register is rendered inaccessible.</p> <p>g. Should the Partner breach its obligation to publish this individual contract in the contracts register within the statutory deadline, or should the Partner publish this individual contract including Confidential Information, it shall be deemed to be a material breach of the obligations of the Partner and the Company may withdraw from the Agreement and/or this individual contract with immediate effect (unless they have been already rescinded from the beginning from this reason).</p> <p>h. The above-specified rules also apply in respect of amendments to this individual contract (including their annexes) and their publication in the contracts register.</p>	<p>g. V případě, že Partner poruší povinnost uveřejnit tuto dílčí smlouvu v registru smluv v zákonné lhůtě, případně uveřejní tuto dílčí smlouvu včetně Důvěrných informací, je to považováno za hrubé porušení povinností Partnera a Společnost je oprávněná od Smlouvy a/nebo od této dílčí smlouvy odstoupit s okamžitou platností (pokud již nedošlo z tohoto důvodu k jejich zrušení od počátku).</p> <p>h. Výše uvedená pravidla platí i ve vztahu k dodatkům této dílčí smlouvy (včetně jejich příloh) a jejich uveřejnění v registru smluv.</p>
<p>10. Any changes in and supplements to this individual contract may only be made by written numbered amendments executed by both Parties.</p>	<p>10. Změny a doplňky této dílčí smlouvy mohou být činěny pouze formou číslovaných písemných dodatků, podepsaných oběma smluvními stranami</p>
<p>11. This individual contract has been drawn up in two counterparts in the English and Czech language version. In case of any discrepancies between the language versions, the Czech language version shall prevail. Each Party shall receive one counterpart. The Annexes constitute an integral part of this individual contract.</p>	<p>11. Tato dílčí smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, v anglickém a českém jazyce. V případě rozporu mezi jazykovými verzemi bude mít česká jazyková verze přednost. Každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení. Přílohy tvoří nedílnou součást této dílčí smlouvy.</p>

Annexes:

Přílohy:

Annex 1	Calculation of Bonus	Příloha č. 1	Výpočet Bonusu
Annex 2	List of Distributors and customer numbers	Příloha č. 2	Seznam Distributorů a zákaznických čísel

Za | For and on behalf of
Sandoz s.r.o.

Za Partnera | For and on behalf of
Fakultní nemocnice Hradec Králové

Jméno | Name: Mgr. Jiří Hanzlík
Funkce | Title: jednatel/Executive Manager
Místo | Place: Praha/Prague
Datum | Date: 27. 5. 2019

Jméno | Name: prof. MUDr. Vladimír Palička,
CSc., dr. h. c.
Funkce | Title: ředitel/Director
Místo | Place: Hradec Králové
Datum | Date: 3.6.2019

Annex 1 | Příloha č. 1

Calculation of Bonus | Výpočet Bonusu (*Business Secret/Obchodní tajemství*)

Nepodléhá zveřejnění dle § 3 odst. 1 a § 3 odst. 2 písm. b) zákona č. 340/2015 Sb.

Annex 2 | Příloha č. 2

List of Distributors and customer numbers | Seznam distributorů a zákaznických čísel

Distributor Distributor	Customer number Zákaznické číslo	Address Adresa	
VIAPHARMA	2000454	FN Hradec Králové	Sokolská 581, Hradec Králové
VIAPHARMA	2102777	FN Hradec Králové	Sokolská 581, Hradec Králové
PHARMOS	502045	FN Hradec Králové	Sokolská 581, Hradec Králové
PHARMOS	502113	FN Hradec Králové	Sokolská 581, Hradec Králové
PHOENIX	1502000	FN Hradec Králové	Sokolská 581, Hradec Králové
PHOENIX	1503735	FN Hradec Králové	Sokolská 581, Hradec Králové
ALLIANCE HEALTHCARE	100250	FN Hradec Králové	Sokolská 581, Hradec Králové
ALLIANCE HEALTHCARE	17444	FN Hradec Králové	Sokolská 581, Hradec Králové